



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 3

כִּיִּיק אֲדַמּוּיִר נִיֵּעַ

Explication du sujet des chérubins



Les deux chérubins sont Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, contractés dans le Michkan : en Atsilout, où la Lumière infinie est investie jusque dans les réceptacles, ils sont de « grands visages » ; entre les barres de l'Arche, ils sont les « petits visages » de la Guemara. Après la Destruction, lorsque les chérubins furent cachés, le couple fut attiré plutôt dans la dimension intérieure des mondes, à travers les halakhot des Tannaïm.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux chérubins sont Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, contractés dans le Michkan : en Atsilout, où la Lumière infinie est investie jusque dans les réceptacles, ils sont de « grands visages » ; entre les barres de l'Arche, ils sont les « petits visages » de la Guemara. Après la Destruction, lorsque les chérubins furent cachés, le couple fut attiré plutôt dans la dimension intérieure des mondes, à travers les halakhot des Tannaïm.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Lorsque Noukva, la Communauté d'Israël, se tient face à face avec Zeir Anpin, de stature égale, recevant les mo'hin d'Abba et Imma comme lui, avec un seul Kéter pour les deux, on les appelle des frères ; cela se produisit au Don de la Torah. En Atsilout, où la Lumière infinie est investie jusque dans les réceptacles, ils sont « le grand homme » et les « grands visages » ; contractés par le Michkan et le Temple dans l'espace entre les barres de l'Arche, ils sont les « petits visages » de la Guemara, les chérubins. Puisqu'Assiya s'élève à Atsilout trois fois par jour, les chérubins ont les ailes déployées vers le haut. Zeir Anpin est le point ultime de la descente de la Lumière infinie, et Noukva, « l'Imma inférieure », est la source de Béria, Yetsira et Assiya : ce sont les chérubins aux deux « extrémités ». La kaporet, faite d'une seule pièce avec eux, est leur Kéter commun et englobe les Tables, le Yessod d'Abba ; en s'élevant, les chérubins les portent tous deux à Atsilout. Après la Destruction, les chérubins furent cachés, et le couple ne fut attiré que dans la dimension intérieure des mondes, par les halakhot des Tannaïm, dimension intérieure de la Volonté suprême que la Torah écrite n'avait pas révélée.

PLAN

- 1 En-tête** ¶1-2
Le texte provient de l'écriture même de l'Admour Hazaken et se propose d'expliquer les chérubins.
- 2 Grands visages et petits visages** ¶3
Lorsque Noukva se tient face à face avec Zeir Anpin, à égalité avec lui, recevant d'Abba et Imma avec un seul Kéter pour les deux, on les appelle des frères, comme au Don de la Torah. En Atsilout, ils sont « le grand homme » et les « grands visages » ; contractés dans le Michkan et le Temple en Assiya, ils sont les « petits visages », les chérubins.

3 Les ailes et les deux extrémités

¶4

Les chérubins ont des ailes parce qu'Assiya s'élève à Atsilout trois fois par jour. L'un des chérubins représente l'extrémité de la Lumière infinie en Zeir Anpin ; l'autre est Noukva, source de Béria, Yetsira et Assiya, en qui la Lumière infinie est investie par les mo'hin qui ne passent par Zeir Anpin que lorsqu'elle est son égale.

4 La kaporet, les Tables et les chérubins cachés

¶5

La kaporet est le Kéter des deux chérubins et englobe les Tables, le Yessod d'Abba ; lorsque les chérubins s'élèvent, ils portent les deux à Atsilout. Après la Destruction, les chérubins furent cachés, et Zeir Anpin et Noukva ne furent attirés que dans la dimension intérieure des mondes, par l'étude de la halakha par les Tannaïm, comme dans « une femme de valeur est la couronne de son mari ».

NOTIONS CLÉS

les chérubins כרובים

Les deux figures ailées, faites d'une seule pièce avec le couvercle de l'Arche. Le maamar les identifie à Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, tels qu'ils sont contractés dans le Michkan et le Temple.

face à face פנים בפנים

L'état où Noukva est de stature égale à Zeir Anpin, reçoit les mo'hin d'Abba et Imma comme lui et partage avec lui un seul Kéter. On les appelle alors des frères.

grands visages et petits visages אנפי רברבי ואנפי זוטרי

Les termes de la Guemara désignant le visage d'un homme et celui d'un chérubin, qui est le visage d'un enfant. En Atsilout, Zeir Anpin et Noukva sont les « grands visages » ; contractés en Assiya, ils sont les « petits visages », les chérubins.

l'Imma inférieure אימא תתאה

Noukva en tant que source, au sein d'Atsilout, des mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Par elle, la Lumière infinie, dont la descente s'achève en Zeir Anpin, illumine les mondes inférieurs.

la kaporet כפורת

Le couvercle de l'Arche, fait d'une seule pièce avec les chérubins. Il est le Kéter des deux chérubins et le niveau qui les englobe au-dessus des Tables, lesquelles sont le Yessod d'Abba.

les halakhot הלכות

Les lois étudiées par les Tannaïm, dimension intérieure de la Volonté suprême, qui ne fut pas révélée dans la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite. Grâce à elles, après la Destruction, Zeir Anpin et Noukva sont attirés dans la dimension intérieure des mondes.

SECTION 1 • 11-2

En-tête

1 כ"ק [כתב יד קדש] אדמו"ר [אדוננו מורנו ורבנו] נ"ע [נשמתו עדין]

[Tiré de] l'écriture sainte de notre maître, notre enseignant et notre Rabbi, dont l'âme repose dans l'Éden.

Ce titre indique que ce qui suit est tiré de l'écriture propre de l'Alter Rebbe : l'abréviation signifie « son écriture sainte », et « dont l'âme repose dans l'Éden » rappelle que le livre a été imprimé après son décès. La note de Kehot à la ligne suivante rapporte que la copie du manuscrit, dans un carnet de 5571 écrit de la main du Tséma'h Tsédek alors que l'Alter Rebbe était encore en vie, porte le titre « L'écriture sainte du Rav, puisse-t-il vivre ».

2 ביאור לענין הכרובים¹

Explication du sujet des chérubins.

C'est le titre de ce texte. Il explique les chérubins, les deux figures ailées qui ne formaient qu'une seule pièce avec le couvercle de l'Arche dans le Michkan, comme Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout.

SECTION 2 • 13

Grands visages et petits visages

3 כשהנוק' [כשהנוקבא] היא² כנ"י [כנסת ישראל] עומדת פב"פ [פנים בפנים] עם ז"א ושיוון בקומתן ומקבלת ג"כ המוחין דאז"א [דאבא ואימא] וכתר א' לשניהם.

Lorsque Noukva (le féminin / Mal'hout), qui est la Communauté d'Israël (Knesset Israël), se tient face à face avec Zeir Anpin (les attributs émotionnels), à stature égale, qu'elle reçoit elle aussi les mo'hin d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et qu'un seul Kéter (la Couronne) est commun à tous deux,

Dans la Kabbale, Zeir Anpin est la configuration des six Séfirot émotionnelles, et Noukva est Mal'hout, son pendant féminin ; la Communauté d'Israël, c'est-à-dire le peuple juif dans son ensemble à sa racine supérieure, est Noukva. Cette partie décrit leur état le plus élevé : ils se tiennent face à face et à stature égale, et Noukva reçoit les mo'hin d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), tout comme Zeir Anpin, tandis qu'un seul Kéter (la Couronne) les surplombe tous deux.

אזי נקראים אחים וזה היה ע"י קבלת התורה³ (דנפקא מחו"ב [מחכמה ובינה]) פכ"פ [פנים בפנים]. והנה באצי נקראים אדם הגדול ואנפי רכרכי להיות אוא"ס [אור אין סוף] מלובש גם בכלים ולזאת איהו וגרמוהי חד.⁴

ils sont alors appelés frères. Et cela eut lieu par le don de la Torah (qui émane de 'Hokhma et Bina), reçue face à face. Or, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), ils sont appelés « l'homme grand » (Adam HaGadol) et « les grands visages » (anpei ravrevei), puisque la Lumière infinie (Or Ein Sof) est également revêtue dans les réceptacles ; c'est pourquoi « Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi 'had).

Comme tous deux puisent désormais à la même source, Abba et Imma, ils sont appelés frères : ils sont égaux, et non l'un supérieur et l'autre inférieur. Cet état fut atteint lors du don de la Torah, qui émane de 'Hokhma et Bina et fut reçue face à face. Dans Atsilout, où la Lumière infinie est revêtue même dans les réceptacles, de sorte que « Lui et Ses réceptacles sont un », le couple est appelé « l'homme grand » et « les grands visages ».

וע"י המשכן ובהמ"ק [ובית המקדש] שצמצם שכינתו מכין כדי ארון בעשיה אזי נק' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אנפי זוטרי בגמרא והן הן הכרובים.

Et, par le Michkan et le Saint Temple (Beit HaMikdach), où Il contracta Sa Chekhina (Présence divine) entre les barres de l'Arche, dans le Monde d'Assiya (Action), Zeir Anpin et Noukva sont alors appelés « les petits visages » (anpei zutrei) dans la Guemara ; ce sont précisément les chérubins.

Par le Michkan et le Saint Temple, D.ieu contracta Sa Présence dans l'espace entre les barres de l'Arche, ici dans le Monde d'Assiya. Dans cet état contracté, Zeir Anpin et Noukva sont les « petits visages » de la Guemara, qui dit qu'un chérubin a le visage d'un enfant et explique la différence entre le visage d'un chérubin et celui d'un homme par les expressions « grands visages » et « petits visages ». L'Alter Rebbe dit que ces petits visages sont les chérubins.

SECTION 3 • 14

Les ailes et les deux extrémités

4 ולפי שעולם העשיה עולה לאצי ג"פ [ג' פעמים] בכל יום. לכן יש לכרובים כנפים פרושים למעלה לעופף לאצי.⁵

Et puisque le Monde d'Assiya (Action) s'élève au Monde d'Atsilout (Émanation) trois fois chaque jour, les chérubins ont donc des ailes déployées vers le haut, pour s'envoler vers Atsilout.

Le Monde d'Assiya s'élève à Atsilout trois fois chaque jour ; la Kabbale relie ces ascensions aux trois prières quotidiennes. Les chérubins, Zeir Anpin et Noukva revêtus dans Assiya, doivent s'élever avec lui. C'est pourquoi ils furent dotés d'ailes déployées vers le haut : pour s'envoler vers Atsilout.

ונודע שהז"א הוא תכלית ירידת אוא"ס [אור אין סוף]⁶ מלמעלה למטה בכדי להאיר אח"כ לבי"ע ע"י הנוק' [הנוקבא]⁷ שהיא אימא תתאה שהוא מקור בי"ע שבאצ"י.

Or, on sait que Zeir Anpin (les attributs émotionnels) constitue le terme ultime de la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) d'en haut vers le bas, afin d'illuminer ensuite Béria, Yetsira et Assiya par l'intermédiaire de Noukva (le féminin / Mal'hout), qui est «l'Imma inférieure» (Imma tata'a), source de Béria, Yetsira et Assiya qui se trouve en Atsilout.

Il s'agit d'un principe connu : la Lumière infinie descend à travers les niveaux d'Atsilout et atteint son point extrême en Zeir Anpin. De là, elle est destinée à illuminer les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, mais uniquement par l'intermédiaire de Noukva, appelée «l'Imma inférieure» (la mère inférieure), car elle est la source, au sein d'Atsilout, d'où procèdent ces mondes.

לכן כתיב כרוב אחד מקצה מזה⁸ הוא קצה אוא"ס [אור אין סוף] שבז"א⁹ וכרוב א' מקצה מזה הוא מקור בי"ע ושרשם שבאצ"י¹⁰ שמתלבש בהם ג"כ אוא"ס [אור אין סוף]¹¹

C'est pourquoi il est écrit : « Un chérubin à l'extrémité de ce côté » : c'est le terme de la Lumière infinie qui se trouve en Zeir Anpin ; « et un chérubin à l'extrémité de cet autre côté » : c'est la source de Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que leur racine, qui se trouvent en Atsilout et sont également revêtues de la Lumière infinie.

L'Alter Rebbe interprète le mot «extrémité» (katsé) du verset comme le terme de la descente de la Lumière infinie. Un chérubin représente cette «extrémité» : Zeir Anpin, où la descente atteint sa limite. L'autre est Noukva, source et racine des mondes inférieurs au sein d'Atsilout ; la Lumière infinie est également revêtue en elle, comme l'explique la partie suivante.

ע"י המוחין דאוי"א [דאבא ואימא] הנותנים בראש הנוק' [הנוקבא] ע"י ז"א בעלה דרך מעבר לבד ולא בדרך התלבשות ממש כמו שהוא בזמן שאינו שוה בקומתה עמו רק מהחזה ולמטה כנודע.¹²

par l'intermédiaire des mo'hin d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qui sont transmis à la tête de Noukva par Zeir Anpin, son époux, uniquement en passant par lui, et non en étant véritablement revêtus en lui ; c'est ainsi lorsque sa stature n'est pas égale à la sienne, mais qu'elle [se tient] seulement à partir de sa poitrine vers le bas, comme on le sait.

La Lumière infinie atteint Noukva par l'intermédiaire des mo'hin d'Abba et Imma, qui sont placés dans sa «tête». Lorsqu'elle se tient à égalité avec Zeir Anpin, son époux, ces mo'hin ne font que passer par lui en route vers elle, sans être revêtus en lui. C'est différent du moment où elle est plus petite et se tient seulement à partir de sa poitrine vers le bas : alors, ils l'atteignent en étant véritablement revêtus en lui.

La kaporet, les Tables et les chérubins cachés

5 והכרובים נעשים מקשה אחת מהכפורת שהוא בחי' כתר¹³ לשניה' [לשניהם] וגם בחי' מקיף על הלוחות שבארון שהן בחי' יסוד אבא שנתלבשו בעשיה בזמן המשכן והמקדש ובזמן עליית הכרובים הם מעלים גם הכפורת והלוחות לאצי'

Et les chérubins sont façonnés d'une seule pièce martelée avec le kapores (couvercle de l'Arche), qui est le niveau de Kéter (la Couronne) pour tous deux, et aussi le niveau de ce qui entoure (makif) les Tables qui se trouvent dans l'Arche. Celles-ci sont le niveau de Yessod (fondement) d'Abba, et furent revêtues dans le Monde d'Assiya (Action) à l'époque du Michkan et du Temple ; au moment de l'ascension des chérubins, ils élèvent également le kapores et les Tables jusqu'au Monde d'Atsilout (Émanation).

Les chérubins furent martelés dans une seule pièce avec le kapores, le couvercle de l'Arche. Le kapores est le Kéter (la Couronne) commun aux deux chérubins, Zeir Anpin et Noukva, et constitue aussi un niveau enveloppant les Tables à l'intérieur de l'Arche. Les Tables sont le Yessod d'Abba, le canal de 'Hokhma, et furent revêtues dans Assiya tant que le Michkan et le Temple se dressaient. Lorsque les chérubins s'élèvent vers Atsilout, ils emportent avec eux le kapores et les Tables.

לכן כתיב סוככים בכנפיהם על הכפורת שהכפורת עולה עמהם¹⁴ ואחר החורבן נסתלקו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שבאצילוי' [שבאצילות] למקומם ולא חזרו להתלבש עוד בעשיה גשמיות אף בבית שני כי נגנזו הכרובים.

C'est pourquoi il est écrit : « abritant de leurs ailes l'espace au-dessus du kapores » ; autrement dit, le kapores s'élève avec eux. Après la Destruction, Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout) d'Atsilout se retirèrent à leur place et ne furent plus revêtus dans l'Assiya physique, même dans le Second Temple, car les chérubins avaient été cachés.

Voilà pourquoi le verset dit que les chérubins « abritent de leurs ailes l'espace au-dessus du kapores » : lorsqu'ils s'envolent, le kapores s'élève avec eux. Après la destruction du Premier Temple, Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout se retirèrent à leur place et ne furent plus jamais revêtus dans l'Assiya physique, pas même dans le Second Temple, car les chérubins avaient été cachés.

אלא רק בבחי' פנימית העולמות ע"י עסק התורה של התנאים שבימי בית שני ואחריו בהלכות שהן פנימית רצה"ע [רצון העליון] שלא נתגלה בח"ע [בחכמה עילאה] הוא תורה שבכתב. וכנודע ממ"ש אשת חיל עטרת בעלה:¹⁵

Mais ils ne furent revêtus que dans le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, par l'étude de la Torah des Tannaïm, à l'époque du Second Temple et après celle-ci, dans les lois (halakhot), qui sont la dimension intérieure de la Volonté suprême, non révélée dans la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a), qui est la Torah écrite. Et [cela est] connu d'après ce qui est écrit : « Une femme de valeur est la couronne de son mari. »

Au lieu de cela, ils ne furent attirés que dans la dimension intérieure des mondes, par l'étude de la Torah des Tannaïm, les sages de la Michna, pendant et après l'époque du Second Temple, dans les halakhot (lois). Ces lois sont la dimension intérieure de la Volonté suprême de D.ieu, qui ne fut pas révélée dans la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite. Le verset final, cité « comme on le sait », se comprend ainsi : les halakhot de la Torah orale sont la « femme de valeur », couronne de son « mari », la Torah écrite.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Zeir Anpin et Noukva ne sont-ils appelés « frères » que lorsqu'ils se tiennent face à face, et à quel événement le maamar rattache-t-il cet état ?
2. Quelle est la différence entre les « grands visages » d'Atsilout et les « petits visages » des chérubins, et qu'est-ce qui provoque le passage de l'un à l'autre ?
3. Comment le maamar interprète-t-il le mot « extrémité » dans « un chérubin à l'extrémité, de ce côté », et que représente chacun des deux chérubins ?
4. Comment les mo'hin d'Abba et Imma parviennent-ils à Noukva lorsqu'elle est l'égale de Zeir Anpin, et en quoi cela diffère-t-il lorsqu'elle se tient seulement depuis sa poitrine vers le bas ?
5. Une fois les chérubins cachés, où Zeir Anpin et Noukva furent-ils attirés, et que révèlent les halakhot que la Torah écrite n'avait pas révélé ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 ביאור לענין הכרובים

La note renvoie d'abord le lecteur aux notes de source du Rabbi lui-même sur ce maamar, imprimées plus tôt dans l'édition Kehot de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר הוא משנת תקע"א. נמצא בכוך כתי" משנה הנ"ל בגוכתי"ק הצ"צ. בכותרת: "כ"ק הרב שי ביאור לענין הכרובים". הגהות באוה"ת פ' תרומה ע' א'תנג.

PARAGRAPHE 3

2 כשהנוק' היא כנס"י

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour le point initial de ce paragraphe : Noukva, en tant que Communauté d'Israël, se tient face à face avec Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תסה. ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כו.

3 וזה הי' ע"י קבלת התורה

La note précise que ce passage est cité dans l'Or HaTorah sur Chanukah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת חנוכה שיט, א. ובפ' בא ע' רנח מוסיף: "נמצא בשבועות במ"ת הוא בחי אחותי ע"י שנשמות ישראל מקבלים ג"כ מחו"ב שקדמה אלפיים שנה". ע"ש.

4 והנה באצ"י . וגרמוהי חד

Les explications du Tsema'h Tsédek sur le Zohar ; la note renvoie le lecteur à cet endroit à propos de Zeir Anpin et Noukva dans Atsilout, appelés « l'homme grand » et « les grands visages » parce que la Lumière infinie est revêtue même dans les réceptacles, de sorte que « Lui et Ses réceptacles sont un ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ יתרו ע' רמ.

PARAGRAPHE 4

5 פרושים למעלה לעופף לאצ"י

Le Tséma'h Tsédek renvoie là à ce passage : « Nous avons ainsi appris que, grâce aux ailes, ils peuvent s'envoler vers Atsilout. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית מב, א מציין לזה: הרי למדנו שע"י כנפים יוכלו לעופף לאצילות.

6 שהז"א הוא תכלית ירידת או"ס

La note renvoie à cet endroit au sujet de Zeir Anpin comme terme de la descente de la Lumière infinie d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

7 להאיר אח"כ לבי"ע ע"י הנוק'

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'illumination de Béria, Yetsira et Assiya par l'intermédiaire de Noukva, et précise que le passage qui s'y trouve est tiré de Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos.

בראשית כ"ט:1 Genesis 29:1

וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב וַיָּגֵלּוּ וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי־קָדָם:

Jacob poursuit son chemin et arriva au pays des fils de l'Orient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקנב, א (מלקו"ת לג' פרשיות בראשית כט, א).

8 ונודע . . מקצה מזה

La note indique que ce passage, de « Or, on sait » à « à l'extrémité de ce côté », y figure sous forme de fragment.

LA NOTE DE KEHOT

קטע בסה"מ תקס"ה ח"א ע' תקה. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשב. בראשית כרך ג תקנב, א. כרך ז תתנא, א. תרומה ע' א'תנג. ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ה פרק ה.

9 כרוב אחד מקצה מזה הוא קצה או"ס שבז"א

Likkutei Torah sur Vayikra cite cette explication de « un chérubin à l'extrémité de ce côté » comme désignant le terme de la Lumière infinie en Zeir Anpin, et ajoute que cela correspond à ce qu'écrit le Ramaz : le niveau d'Atik est le terme du monde de l'Infini ; il est là la dimension intérieure de Zeir Anpin, le niveau d'Atik qui s'y trouve.

במדבר ט"א:9 Numbers 9:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמֵר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, au premier mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת ויקרא ג, ב: והיינו כמ"ש הרמ"ז שם כידוע שבחי עתיק הוא סוף עולם הא"ס. בלקו"ת קדושים ל, ד. במדבר ט, א. שה"ש מז, ב. מט, ג. סה"מ תרל"ג ע' רנו — מצויין לכאן.

10 הוא מקור ב"ע ושרשם שבאצ"י

Ce maamar explique ce que signifie ici : « Le second chérubin est celui par lequel Béria, Yetsira et Assiya s'élèveront en Atsilout, ce qui se fait par les âmes ; il relève du niveau de la Communauté d'Israël, la dimension intérieure de Mal'hout. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ועשית חג שבועות תרע"ו (בסה"מ תער"ב-ע"ו) ע' צט שהכוונה כאן "דכרוב השני הוא שע"י יח"י עליית ב"ע באצ"י שזהו ע"י הנשמות והוא

מבחי' כנס"י פנימיות המל"י. ע"ש.

11 שמתלבש בהם ג"כ אוא"ס

La note indique qu'il y est expliqué que la Lumière infinie est également revêtue dans la source et la racine des mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה מזה זו תרע"ג. וראה סה"מ ת"ש ע' 60.

12 רק מהחזה ולמטה כנודע

Le Tséma'h Tsédek écrit là que la région située à partir de la poitrine de Zeir Anpin vers le bas est appelée « temps ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת מהאר"י פ' בראשית בטעמי המצות גבי מ"ע שהזמ"ג. ובאזה"ת דרושים לשבועות בד"ה והי אמונת עתך ע' פה כי מהחזה דז"א ולמטה נק' זמן ע"ש.

PARAGRAPHE 5

13 והכרובים נעשים מקשה אחת . . בחי' כתר לשניהם

Le Tséma'h Tsédek écrit là que les chérubins sont Zeir Anpin et Noukva et que le kapores relève du niveau de Bina, et laisse une question à approfondir : dans la Guemara (Bava Basra 99a), les chérubins que Moché fit dans le Mi-chkan se tiennent les pieds sur le kapores ; si tel est le cas, comment celui-ci peut-il être leur Kéter, c'est-à-dire une couronne et une tête ?

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת תרומה ע' א'תנ: ור"ל שהכרובים הם זו"ג והכפורת מבחי' בינה, וצ"ע בגמרא פ"ו דב"ב דצ"ט ע"א שהכרובים שעשה משה במשכן הם עומדים רגליהם על הכפורת, א"כ איך הכפורת כתר להם שהוא עטרה וראש. עכ"ל. וראה ד"ה יונתי תר"מ ע' ד. וראה ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כט.

14 ובזמן עליית . . עולה עמהם

La note indique qu'Or HaTorah explique là comment, lorsque les chérubins s'élèvent, le kapores s'élève avec eux.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת תרומה ע' א'תנט ביאור ע"ז.

15 אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Le maamar se conclut par ces mots, « comme on le sait », après avoir qualifié les halakhot de dimension intérieure de la Volonté suprême, que la Torah écrite n'a pas révélée ; comprise sous cet éclairage, la Torah orale est la femme vaillante qui est une couronne pour son mari, la Torah écrite.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אִשְׁת־חֵיל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכָרֶקֶב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak